



SLOVENSKA VOJSKA



ŠOLA ZA TUJE JEZIKE

PRIROČNI
**ANGLEŠKO-
SLOVENSKI**
SLOVAR
VOJAŠKEGA
GORNIŠTVA



SLOVENSKA VOJSKA



ŠOLA ZA TUJE JEZIKE

PRIROČNI ANGLEŠKO-SLOVENSKI SLOVAR VOJAŠKEGA GORNIŠTVA

Ljubljana, 2013

Izdajatelj in založnik: Slovenska vojska, Šola za tuje jezike

Avtorji: Vlasta Deželak
mag. Nataša Simonovič Bakoš
višja vojaška uslužbenka IX. r. Mateja Švab

Recenzenti: štabni vodnik Marko Pogorevc
poročnik Leon Perčič
poročnik Bernard Polanec
višji vojaški uslužbenec X. r. Christian Marot

Lektor: višji vojaški uslužbenec XII. r. dr. Janko Berlogar

Vodja projekta: Tamara Derman Zadravec

Tisk: Littera Picta

Naklada: 70 izvodov

Ljubljana, 2013

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.111'373.46=163.6
796.52:355.23(497.4)(038)

DEŽELAK, Vlasta

Priročni angleško-slovenski slovar vojaškega gornišstva / [avtorji Vlasta Deželak, Nataša Simonovič Bakoš, Mateja Švab]. - Ljubljana : Slovenska vojska, Šola za tuje jezike, 2013

ISBN 978-961-6436-06-9

1. Gl. stv. nasl. 2. Simonovič Bakoš, Nataša 3. Švab, Mateja
267313408

Uvod

Priročni angleško-slovenski slovar vojaškega gornništva je eden od štirih zvezkov zbirke slovarjev vojaškega gornništva, ki vključuje tudi slovensko-angleški, nemško-slovenski in slovensko-nemški priročni slovar vojaškega gornništva. Zbirka je plod večletnega dvostranskega sodelovanja na področju vojaške terminologije, ki že od leta 1998 dalje poteka med Šolo za tuje jezike Slovenske vojske oziroma njenim Oddelkom za prevajanje, tolmačenje in lektoriranje in Jezikovnim inštitutom Avstrijske vojske. K nastanku zbirke je pripomogla predvsem pobuda polkovnika dr. Johanna Pečnika z avstrijske strani, ki se je zavedal potrebe po jezikovnem pripomočku med gorskimi reševalci sosednjih držav, pa tudi ustanovitev Večnacionalnega centra odličnosti za gorsko bojevanje Slovenske vojske, ki bogato slovensko gorniško tradicijo razvija z usposabljanjem pripadnikov Slovenske vojske in pripadnikov tujih oboroženih sil ter sodeluje na področju gornništva v širšem civilno-vojaškem mednarodnem okolju.

Na tej podlagi je dr. Pečnik samostojno pripravil obsežen slovensko-nemški slovar vojaškega gornništva, pri katerem mu je z jezikovnimi in lektorskimi nasveti pomagala slovenska stran. Ta slovar je izšel v elektronski obliki, njegovo zgoščeno in skrajšano različico pa predstavlja slovensko-nemški slovar, ki je del te zbirke. Nemško-slovenski, slovensko-angleški in angleško-slovenski slovarji vojaškega gornništva so nastali v Šoli za tuje jezike ob pomoči strokovnjakov vojaškega gornništva iz Večnacionalnega centra odličnosti za gorsko bojevanje in avstrijskega Centra za gorsko bojevanje ter strokovnjakov Vojaške zdravstvene enote in Urada za obrambno sodelovanje Veleposlaništva Združenih držav Amerike.

Izrazje slovensko-nemškega slovarja temelji na knjigi Vojaško gornišvo majorja Miha Kuharja, besedišče nemško-slovenskega slovarja pa izhaja iz izvirne avstrijske literature o vojaškem gorništvu in gorništvu nasploh. Nabor slovensko-angleških in angleško-slovenskih besed je nastal z izpisovanjem izrazov iz izvirnega slovenskega

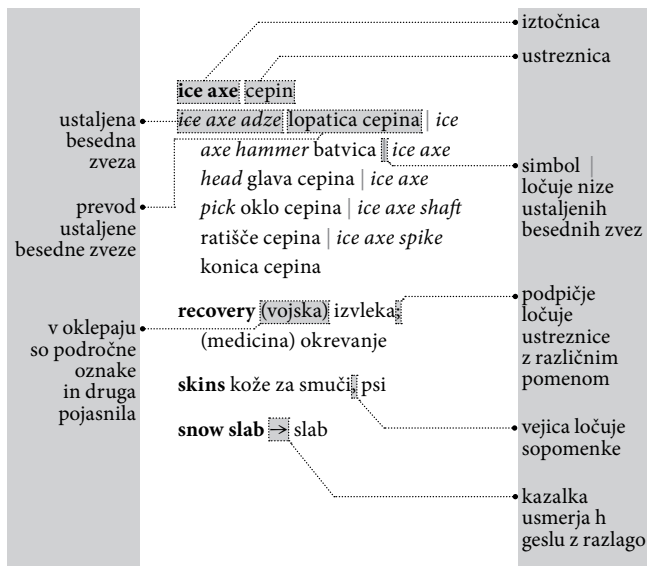
in ameriškega gradiva, v skladu s programom usposabljanja v Večnacionalnem centru odličnosti za gorsko bojevanje. Zato je vsak od slovarjev samostojna enota, ki ni samo jezikovna preslikava izrazja, ampak poleg skupnih vsebuje tudi izraze, posebne za posamezno jezikovno oz. delovno področje.

Priročni angleško-slovenski slovar je urejen po abecednem redu. Vsebuje izraze, ki se nanašajo na plezalno in drugo gorniško opremo, posamezne dele smučarske opreme, vrste vrvi in vozlov ter izraze za delo z njimi, povelja pri plezanju, orientacijo, topografijo, kartografijo, meteorologijo, kamnine, reliefne oblike, plazove, sneg, ledenike, iskanje in reševanje izpod plazov, prvo pomoč, organizacijske enote in druge uporabne vojaške izraze. Slovar bo v pomoč vojaškim gornikom in gorskim reševalcem pri njihovem praktičnem delu na terenu ter inštruktorjem vojaškega gornišтва.

Zahvala

Zahvaljujemo se dr. Johannu Pečniku, da nas je kot pobudnik tega obsežnega slovarskega dela vzpodbujal od začetka do zaključka projekta ter nam velikodušno odstopil svoje gradivo za pripravo slovensko-nemškega dela. Zahvaljujemo se tudi vsem, ki so kakorkoli pomagali pri nastajanju zbirke, še posebej recenzentu, štabnemu vodniku Marku Pogorevcu, za temeljit pregled zbranega gradiva in pripravljenost za reševanje vsebinskih vprašanj, poročniku Leonu Perčiču, poročniku Bernardu Polancu in avstrijskemu Centru za gorsko bojevanje za strokovno pomoč na področju vojaškega gornišтва, višjemu vojaškemu uslužbencu Christianu Marotu iz Vojaške zdravstvene enote za svetovanje na področju vojaškega zdravstva ter majorju Charlesu Beattyju iz Urada za obrambno sodelovanje Veleposlaništva Združenih držav Amerike za svetovanje in jezikovno pomoč pri pripravi angleške različice slovarja. Le s pomočjo vseh njih smo lahko svoje jezikoslovno delo opravili tako, da je tudi strokovno ustrezno in bo kar najbolj dobrodošlo uporabnikom zbirke slovarjev.

Navodila za uporabo



A

abrasion odrgnina

abseiling spust po vrvi

absolute altitude absolutna višina

accident site kraj nesreče, mesto nesreče

accommodation namestitev

adaptability prilagodljivost

adhesive bandage obliž

adhesive for skins → **skin glue**

adhesive skins samolepilne kože, samolepilni psi

adhesive tape lepilni trak

adjust the binding nastaviti vez

adjustment of the binding
nastavitev vezi

advanced mountaineering course
nadaljevalni tečaj gornišstva

adversary nasprotnik

air zračni

air assault zračni desant | *air content* vsebnost zraka | *air current* zračni tok | *air defense* zračna obramba | *air force* letalstvo | *air maneuver* zračni manever | *air masses* zračne gmote | *air pocket* zračni žep | *air pressure* zračni pritisk, zračni tlak | *air rescue* letalsko reševanje | *air support* zračna podpora | *air transport* zračni transport

airfield letališče (manjše, travnato)

airport letališče

akia → **rescue sled**

all-terrain vehicle terensko vozilo

alp planina

alpine ski boot alpski smučarski čevlji, smučarski čevlji, (pogovorno) pancar

alpinism alpinizem

alpinist alpinist

Alps Alpe

Central Alps Centralne Alpe

altimeter višinomer

altitude illness višinska bolezen

altocumulus altokumulus, velika ovčka

altostratus altostratus

ambush zaseda

ammunition strelivo

amount of precipitation količina padavin

analysis analiza

intelligence analysis

obveščevalna analiza | *mission*

analysis analiza poslanstva |

task analysis analiza naloge |

terrain analysis analiza terena

anemometer anemometer

anti-armor weapon protiolepnorožje

anticyclone anticiklon

anti-personnel protipehoten

anti-personnel mine

protipehotna mina |

anti-personnel obstacle

protipehotna ovira

anti-tank protitankovski

anti-tank mine protitankovska mina | *anti-tank obstacle* protitankovska ovira

area območje

area of attack območje napada | *area of responsibility* območje odgovornosti | *area screening* pregled območja | *defense area* območje obrambe

arête greben

armament oborožitev

armored vehicle oklepno vozilo

army weather service vojaška

meteorološka služba

artery arterija

artillery artilerija

assault napad; juriš, naskok

ascend vzpenjati se

ascend by rope → **pull up by rope**

ascender prižema

ascent vzpon

ascent route smer vzpona | *ascent track* pristopna smučina

assault climber vojaški alpinist

assembly area zbirno območje

assessment ocena

risk assessment ocena tveganja | *threat assessment* ocena ogroženosti

assigned dodeljen

assigned weapons dodeljeno orožje

assistant pomočnik

assistant machine gunner pomočnik mitraljeza

atmosphere atmosfera, ozračje

attached pridodan

attached forces pridodane sile | *attached team* pridodano moštvo | *attached unit* pridodana enota

attack napad

counter-attack protinapad | *deliberate attack* pripravljeni napad | *hasty attack* hitri napad | *spoiling attack* motilni napad

ATV → **all-terrain vehicle**

autumn jesen

avalanche snežni plaz, plaz

avalanche accident nesreča v plazu | *avalanche cone* plazni stožec, vršaj plazu | *avalanche danger* → *avalanche hazard* | *avalanche forecasting* napoved plazov | *avalanche hazard* nevarnost plazov, plazovna nevarnost | *avalanche probe* → **probe** | *avalanche probe pole* → **probe** | *avalanche protection* varstvo pred snežnimi plazovi | *avalanche release* → **release** | *avalanche rescue unit* enota za reševanje izpod plazov | *avalanche surface* površina plazu | *avalanche warning service* služba za sneg in plazove | *avalanche with debris* mešani plaz | *chanelled avalanche* žlebasti plaz, koritasti plaz | *dry snow avalanche* plaz suhega snega | *flowing avalanche* tekoči plaz | *full-depth avalanche* talni plaz | *full-depth avalanche carrying debris* talni plaz s

primesmi | *ice avalanche* ledeni plaz | *loose snow avalanche* plaz nesprijetega snega | *packed snow avalanche* plaz sprijetega snega | *powder snow avalanche* pršni plaz | *release (an avalanche)* → *trigger (an avalanche)* | *released avalanche* sprožen plaz | *secondary avalanche* ponovni plaz | *slab avalanche* plaz kložastega snega | *surface avalanche* vrhnji plaz | *trigger (an avalanche)* sprožiti (plaz) | *unconfined avalanche* pobočni plaz | *wet snow avalanche* plaz mokrega snega | *wild snow avalanche* plaz puhastega snega

avalanche airbag plazovna zračna blazina

avalanche ball plazovna žoga

avalanche beacon → **avalanche transceiver**

avalanche bulletin poročilo o snežnih razmerah in nevarnosti plazov, lavinski bilten

avalanche cord plazovna vrstica

avalanche danger scale → **European (rating) scale of avalanche hazard**

avalanche kit → **avalanche rescue equipment**

avalanche path plaznica

avalanche rescue dog → **rescue dog**

avalanche rescue equipment plazovna oprema

avalanche shovel → **rescue shovel**

avalanche slope plazovito pobočje

avalanche transceiver plazovna žolna

avalanche-prone area → **avalanche-prone terrain**

avalanche-prone terrain plazovit teren, plazovit svet, plazovito zemljišče

AvaLung plazovni dihalni sistem avalung

avenue of approach smer pristopa

axis smer

axis of advance smer

napredovanja | *main axis*

glavna smer | *secondary axis*

pomožna smer

azimuth azimut

B

back azimuth kontraazimut, nasprotni azimut

back pack nahrbnik

backboard opornica za hrbtenico

bag torba

rope bag torba za plezalno vrv |

chalk bag vrečka z magnezijem

balaclava podkapa

Band Aid → **adhesive bandage**

bandage povoj, obveza; bandaža; obvezati

bank breg

barometer barometer

aneroid barometer kovinski

barometer, aneroid

basalt bazalt

baseplate podstavek (pri kompasu)

basic mountaineer vojaški gornik

basin kotlina

basket krpljica

battalion bataljon

armored battalion oklepni bataljon | *engineer battalion* inženirski bataljon | *infantry battalion* pehotni bataljon | *motorized battalion* motorizirani bataljon | *mountain battalion* gorski bataljon | *tank battalion* tankovski bataljon

battery torch baterijska svetilka

battle formation bojni razpored, bojna formacija

battle group bojna skupina

battle position bojni položaj

alternate battle position rezervni položaj | *defensive position* obrambni položaj | *main battle position* osnovni položaj | *offensive position* napadalni položaj

bayonet bajonet

bed struga

streambed struga potoka | *riverbed* rečna struga

belay varovanje

dynamic belay dinamično varovanje | *intermediate belay* vmesno varovanje | *rock belay* varovanje v skalni steni | *static belay* statično varovanje | *top rope belay*, *top roping* varovanje od zgoraj

belay device varovalo, varovalni pripomoček

belt pas

hip belt bočni pas nahrbtnika

bench mark kota

bight prekržižana zanka

binoculars daljnogled

bite pik (insekta); ugriz (kače ali stekle živali)

bite wound ugriznina

bivouac bivak

waterproof sleeping bag cover bivak vreča

black ice poledica

bleeding krvavitev

bleeding control zaustavitev krvavitve | *external bleeding* zunanja krvavitev | *internal bleeding* notranja krvavitev | *severe bleeding* huda krvavitev

blister mehur; žulj

blizzard snežni metež

blocking oviranje

blood pressure krvni tlak

blood vessel žila

boat čoln

body armor bojni jopič

body temperature telesna temperatura

bolt ekspanzijski vijak, svedrovec
expansion bolt svedrovec

boot škorenj, čevelj

mountaineering boot planinski čevelj

bottle steklenica

thermo bottle termovka

bottom dno

muddy bottom blatno dno |
rocky bottom skalnato dno |
sandy bottom peščeno dno

boulder balvan**boundary** meja (odgovornosti)

battalion boundary bataljonska
 meja | *company boundary* četna
 meja

bowline najlonski voz**braided knot** vpleteni voz**brake pulley** zavorni kolut**braking effect** zavorni učinek**break** odmor**breakable crust** osrenica**breathing** dihanje

shallow breathing plitvo dihanje

breccia breča**bridge** most**brigade** brigada

armored brigade oklepna
 brigada | *engineer brigade*
 inženirska brigada | *infantry*
brigade pehotna brigada |
motorized brigade motorizirana
 brigada | *mountain brigade*
 gorska brigada | *tank brigade*
 tankovska brigada

buckle zaponka (smučarskega

čevlja), zapenjalo (smučarskega
 čevlja), klipsna

buddy team par (dva vojaka)**bunker** bunker**burial** zasutje

burial depth globina zasutja |
burial spot mesto zasutja

burn opeklina**buried victim** zasuti

ponesrečenec

burry zasuti**butterfly coil** zavijanje vrvi na

metuljčka

butterfly loop voz

metulj

butress steber**C****cairn** moč**calculation** izračun**calmness** brezvetrje**cam** → friend**camelbak** meh za vodo, camelbak**cammelot** → friend**camouflage** maskiranje**camouflaged** maskiran

camouflaged position maskiran
 položaj | *camouflaged*
soldier maskiran vojak |
camouflaged unit maskirana
 enota | *camouflaged weapons*
 maskirana orožje

camp tabor**candle** sveča**cannon** top**canyon** soteska**capillary** kapilara**carabiner** vponka

central carabiner zbirna
 vponka | *HMS-carabiner*
 HMS-vponka | *locking*
carabiner vponka z matico,
 vponka z varovalom | *oval*

carabiner ovalna vponka | *steel carabiner* jeklena vponka |

cardiac arrest zastoj srca

cardiac massage → **heart** → *heart massage*

cardinal directions strani neba

cargo vehicle tovorno vozilo

carry and abseil seat reševalni sedež, graminger, reševalni oprtnik

carry and rappel seat → **carry and abseil seat**

CASEVAC CASEVAC, evakuacija ranjencev

casualty ranjenec, ponesrečenec, poškodovanec
casualty care oskrba ranjencev

cave jama, votlina

CBRN defense → **chemical, biological, radiological, nuclear (CBRN) defense**

center of gravity točka osredotočenja

chairlift sedežnica, vlečnica, vzpenjača, žičnica

chalk magnezij; kreda

change sprememba
temperature change sprememba temperature

check the avalanche beacon
preveriti delovanje plazovne žolne

chemical detector kemični detektor

chemical lightstick svetilna palica

chemical, biological, radiological, nuclear (CBRN) defense jedrska, radiološka, kemična in biološka obramba (JRKBO)

chief načelnik
chief of staff načelnik štaba

chilblain ozeblina

chills mrzlica

chimney kamin

chip luska

chock zatič; zagozda

chock pick ključ za iztikanje zatičev

chockstone zagozdeni kamen

cirque krnica

cirrocumulus cirokumulus, ovčica

cirrostratus cirostratus, visoki slojasti oblak

cirrus cirus, perjasti oblak

claymore mine razpršilna mina usmerjenega delovanja (MRUD)

clear bister
clear water bistra voda

clear up jasniti se

climate podnebje, klima
Alpine climate alpsko podnebje | *continental climate* celinsko podnebje | *Mediterranean climate* sredozemsko podnebje

climb tura, vzpon, vzpenjanje; plezati
climb over preplezati | *climb up* vzpenjati se

climber plezalec

climbing plezanje, vzpenjanje

aid climbing tehnično plezanje |

climbing area plezališče |

climbing garden plezalni vrtec |

climbing partner soplezalec |

down climbing plezanje v

sestopu | *free climbing* prosto

plezanje | *ice climbing* ledno

plezanje | *rock climbing* skalno

plezanje | *technical climbing*

tehnično plezanje

climbing commands povelje za

delo z vrvmi

On belay! »Varujem!« |

Climbing! »Plezam!« | »Grem!« |

Up rope! »Napni!« | *Slack!*

»Popusti!« | *Belay off!* »Izpni!« |

Rope end! »Konec vrvi!«

clip sponka, zaponka; priponka;

pripeti, vpenjati

clipper vponka

cloud oblak

altocumulus velika ovčka |

cirrus perjasti oblak |

cirrostratus visoki slojasti

oblak | *cumulus* kopasti oblak |

cumulonimbus nevihtni oblak |

high cloud visoki oblak | *low*

cloud nizki oblak | *middle cloud*

srednje visoki oblak

cloudiness oblačnost

cloudy oblačno

clove hitch → **sailor's knot**

clump of wet snow snežna cokla,

cokla

coarse probe grobo sondiranje

coarse probing → **coarse probe**

coarse search grobo iskanje

coil (a rope) zviti (vrv)

cold prehlad

collection point zbirališče, zbirna
točka

column (dvojna) kolona

coma koma

combat boj, spopad

combat capability bojna

sposobnost | *combat*

effectiveness bojna

učinkovitost | *combat formation*

bojni razpored | *combat pack*

bojni komplet, komplet streliva

za orožje | *combat power* bojna

moč | *combat readiness* bojna

pripravljenost | *combat service*

support zagotovitev bojnega

delovanja | *combat strength*

bojna moč | *combat support*

bojna podpora

combat search and rescue bojno

iskanje in reševanje

combi skins kombinirane kože,

kombinirani psi

command poveljstvo

command and control

poveljevanje in kontrola

command post poveljniško mesto

commander poveljnik

battalion commander poveljnik

bataljona | *brigade commander*

poveljnik brigade | *company*

commander poveljnik čete

commando diverzant

company četa

engineer company inženirska

četa | *infantry company* pehotna

četa | *mechanized company*

oklepna četa | *mortar company*
 minometna četa | *motorized company*
 motorizirana četa | *mountain company*
 gorska četa | *tank company*
 tankovska četa

compass busola, kompas

compress obkladek, povitek
cool compress hladni obkladek |
wet compress vlažni obkladek

compression test preizkus
 drsnosti snežne odeje po
 metodi 30 x 30, kanadska
 metoda

concept koncept
operational concept koncept
 operacije

conditions razmere
snowless conditions kopne
 razmere

configuration konfiguracija

conglomerate konglomerat

consolidation konsolidacija

container posoda
fuel container posoda za gorivo

contaminated area
 kontaminirano območje

contamination kontaminacija

continuity neprekinjenost
continuity of operations plan
 neprekinjenost načrta operacije

contour line izohipsa, plastnica

control kontrola

contusion udarnina

convection konvekcija

cool down ohladiti

coordinate koordinata;
 koordinatni
coordinate system koordinatni
 sistem | *geographic coordinate*
 geografska koordinata

coordination usklajevanje

copilot kopilot

cornice opast

cough kašelj

couloir žleb

crack razpoka; poč

cramp krč

crampon dereza
hinged crampon členasta
 dereza | *rigid crampon* toga
 dereza | *semi-rigid crampon*
 poltoga dereza | *strap-on*
crampon polavtomatska
 dereza | *snap-on crampon*
 avtomatska dereza | *strap*
pritrditveni jermen dereze

crepe krep
crepe bandage krep povoj

crest hrbet, sleme

crevice špranja; razpoka

cross prečkati

cross fire navzkrižni ogenj

cross wind bočni veter

crossing prehod; premagovanje;
 prečkanje
obstacle crossing premagovanje
 ovir | *prehod čez vodo* water
 crossing | *rope crossing* prehod
 po vrvi | *technical crossing*
 tehnični prehod

crumbly krušljiv
crumbly rock krušljiva kamnina

crusted snow osrenica

crystal kristal

CSAR → **combat search and rescue**

cumulonimbus kumulonimbus,
nevihtni oblak

cumulus kumulus, kopasti oblak

current tok
strong current močan tok

curvimeter krivinomer

cut (dejanje) urez; (rana) ureznina

cyclone ciklon

D

Dachstein limestone dachsteinski
apnenec

dampness of snow vlažnost snega

dead angle mrtvi kot

deadman snežno sidro

decision odločitev
commander's decision
poveljnikova odločitev | *tactical decision* taktična odločitev

decision point točka odločitve

decisive point odločilna točka

decontamination
dekontaminacija
personal decontamination
kit osebni pribor za
dekontaminacijo (OPD)

defense obramba
area defense obramba območja |
defense in depth obramba po
globini | *line defense* linijska
obramba | *mobile defense*

premična obramba | *perimeter defense* krožna obramba |
strong point defense obramba
odporne točke

degree stopnja
degree of difficulty težavnostna
stopnja | *degree Celsius* stopinja
Celzija

degree of avalanche danger →
degree of avalanche hazard

degree of avalanche hazard
stopnja nevarnosti plazov
considerable avalanche hazard znatna nevarnost
plazov | *high avalanche hazard* velika nevarnost plazov | *low avalanche hazard* majhna nevarnost plazov | *moderate avalanche hazard* zmerna nevarnost plazov | *very high avalanche hazard* zelo velika nevarnost plazov

dehydrate dehidrirati

dehydrated dehidriran

dehydration dehidracija

delay zadrževanje,
upočasnjevanje; zadržati,
upočasnevati

demining (civilna zaščita)
razminiranje

demolition rušenje

deposit plazovina; nanašati

depression globel

depth hoar globinski srež

deputy namestnik
deputy commander namestnik
poveljnika

descend sestopiti

descent sestop; (s smučmi, po vrvi) spust

descent track sled spusta

desonder samovarovalna naprava

detachment odred

diarrhea driska

diffuse light difuzna svetloba

digging vkopavanje

digging out izkopavanje

direction smer

direction of attack smer

napada | *direction of fire*

smer ognjenega delovanja |

movement direction smer

premika

discharge razelektritev

electrostatic discharge

elektrostatična razelektritev

discharging of snow (from trees)

usipanje snega (z dreves)

disinfection razkužitev,

dezinfekcija

display zaslon

distance razdalja

distress signal znak v sili

dizziness vrtočlavica

doctrine doktrina

logistics doctrine logistična

doktrina | *military doctrine*

vojaška doktrina | *mountain*

warfare doctrine doktrina

gorskega bojevanja | *operational*

doctrine doktrina delovanja

dolomite dolomit

double fisherman podaljševalni
vozel

downhill (po hribu) navzdol

downhill skiing → **descent**

drifting nanašanje (snega)

drizzle rošenje

dwarf pine ruševje

E

east vzhod

economy of force gospodarna

uporaba sil

edge raz; rob stene; robnik

(smučke)

edge of starting zone rob napoke

elastic bandage elastični povoj

elevation vzpetina

emergency aid kit komplet za

nujno pomoč

emergency blanket → **survival**

blanket

emergency notification point

obveščevalna točka

emergency room urgencia

emergency telephone number

številka za klic v sili

enemy sovražnik

engineers inženirji

entrance track vstopna sled

entrenchment utrjevanje

envelopment obkolitev

equidistance ekvidistanca

equipment oprema

bivouac equipment oprema

za bivačiranje | *climbing*

equipment plezalna oprema |

equipment maintenance
vzdrževanje opreme | *military mountaineering equipment*
vojaška gorniška oprema | *protection equipment* zaščitna oprema | *safety equipment*
varovalo, varovalni pripomoček

erosion erozija

glacial erosion ledeniška
erozija | *soil erosion* erozija tal

escape route smer umika

Esmarch's tourniquet esmarhova
preveza

European (rating) scale of avalanche hazard evropska
lestvica nevarnosti proženja
snežnih plazov

evacuate evakuirati

evacuation evakuacija, reševanje

executive officer izvršilni častnik

exhaustion izčrpanost

explosive ordnance
minsko-eksplozivna sredstva
(MES)

F

face stena

faintness slabost (občutek
omedlevice)

feint lažni napad

feldspar glinenec

fever vročina

field care oskrba na terenu

field hospital poljska bolnišnica

fifi hook kaveljček fifi

fighting position zaklonilnik

figure-eight (vozel) osmica

figure-nine (vozel) devetka

figure-of-eight descender
(pripomoček za spust po vrvi)
osmica

file (pohodna) kolona

fine probe fino sondiranje

fine probing → **fine probe**

fine search fino iskanje

fire ogenj

fire engagement ognjeno
delovanje | *fire in depth* ogenj
po globini | *fire sector* sektor
ognjenega delovanja

fire support ognjena podpora
direct fire support posredna
ognjena podpora | *indirect fire support* neposredna ognjena
podpora

fire team leader vodja ognjene
skupine

firing system ognjeni sistem

firn → **firn snow**

firn ice firnov led

firn snow firn

first aid prva pomoč
first-aid kit komplet prve
pomoči

first aid bandage prvi povoj

fissure poklina

fix (a rope) pritrditi (vrv)

fixed rope vrvna ograja

flank bok (gore)

flanking bočen

flanking attack bočni napad |

flanking fire bočni ogenj

flare grenade signalni naboj

flare pistol signalna pištola

flight mechanic letalski tehnik

flow pretok

speed of water flow hitrost

pretoka vode

flow line tokovnica

flu → **influenza**

flysch fliš

fog megla

foggy meglen

footbridge brv

foothold stop

ford prebresti

forward force predhodnica

fracture of avalanche napoka

(plazu)

free of snow nezasnežen, kopen

freeride skiing (pri civilnem

smučanju) prosto smučanje,

(žargon) freeride

friction trenje

friend metulj

front fronta

warm front topla fronta | *cold*

front hladna fronta

front unit čelo enote

frontal fire frontalni ogenj

frost knot (vozel) šestica

frostbite zmrzlina

fuel gorivo

G

gaiter gamaša

gap medprostor, vrzel

garda hitch vozel garda

gas plin

gas mask zaščitna maska

gasoline bencin

Gauss-Krugerjeva projection

gauss-krugerjeva projekcija

gauze gaza

sterile gauze sterilna gaza

general staff generalštab

get into a crouched position

zavzeti čepečo držo

girth hitch kavbojski vozel

glasses očala, daljnogled

field glasses daljnogled |

safety glasses zaščitna očala |

sunglasses sončna očala

glide layer drsna plast

gliding surface drsna ploskev,

drsina

glissading drsenje s cepinom

global positioning system

globalni sistem pozicioniranja

glue for skins → **skin glue**

gneiss gnajs

goggles očala

glacier goggles ledeniška očala |

night vision goggles očala za

nočno opazovanje

gorge korito; soteska

grain zrno

grain form oblika zrna | *grain shape* → *grain form* | *grain size* velikost zrna

granite granit

granitic gneiss granitni gnaj

grass trava

greenschist zeleni skrilavec

grenade launcher bombomet

grenadier bombometnik

greywacke droba

grid → raster

grid north kartografski sever

grip oprimek

grove zajeda

guard straža; stražar

gully grapa

gunner topničar; namerilec

gunshot wound strelina

H

hail toča

hammer kladivo

hammer holster tok za plezalno kladivo

hand grenade ročna bomba

hand test preizkus z roko

harness plezalni pas

chest harness prsni pas | *full-body harness* enodelni plezalni pas | *improvised seat harness* improvizirani plezalni sedež | *seat harness* sedežni

plezalni pas | *sit and chest harness* dvodelni plezalni pas

hauling system enojni škripec

hazard nevarnost

hazard assessment → *hazard evaluation* | *hazard evaluation* presoja nevarnosti | *hazard level* stopnja nevarnosti

head načelnik

head of department načelnik oddelka; (civilno) vodja oddelka | *head of division* načelnik sektorja; (civilno) vodja sektorja

head lamp čelna svetilka

headache glavobol

heart srce

heart attack srčni infarkt | *heart beat* srčni utrip | *heart massage* zunanja masaža srca

heel elevator petni podstavek

height above sea level nadmorska višina

helicopter helikopter

attack helicopter jurišni helikopter | *helicopter marshalling* navajanje helikopterja | *helicopter pilot* pilot helikopterja | *helicopter rescue* helikoptersko reševanje | *helicopter rescue team* helikopterska reševalna skupina | *helicopter rescuer* letalec reševalec | *reconnaissance helicopter* izvidniški helikopter | *transport helicopter* transportni helikopter | *utility helicopter* večnamenski helikopter

helipad helidrom

helmet čelada

climbing helmet plezalna čelada

helping one's colleague tovariška pomoč

hemorrhage izguba krvi

high altitude visokogorski

high mountains visokogorje

hike pohod

hill hrib

hillock grič

hindering oviranje

hoar frost slana

hoist naviti

hoist → **hauling system**

hold oprimek, prijem

finger hold oprimek za prst |

hand hold oprimek za roko |

type of hold vrsta oprimka

hole lopa

hood kapuca

horizontal distance vodoravna razdalja

hospital bolnišnica

howitzer havbica

humidity vlažnost

humidity of snow → **dampness of snow**

hut koča

mountain hut planinska koča

hydrate hidrirati

hydration hidracija

hygiene higiena

hygrometer higrometer

hypothermia podhladitev, hipotermija

hypothermia wrap toplotni ovoj

hypothermic patient podhlajenec

I

ice led

ice axe cepin

ice axe adze lopatica cepina |

ice axe hammer batvica | *ice*

axe head glava cepina | *ice axe*

pick oklo cepina | *ice axe shaft*

ratišče cepina | *ice axe spike*

konica cepina

ice climb ledni vzpon

ice climber ledni plezalec

ice climbing technique tehnika

lednega plezanja

alternating technique

izmenična tehnika | *descending*

technique tehnika sestopanja |

parallel technique vzporedna

tehnika | *traversing technique*

tehnika prečenja

ice climbing tool ledno orodje

ice fall zaledeneli slap

ice formation ledena tvorba

ice layer → **iced layer**

ice screw ledni vijak

ice taw under pressure taljenje zaradi pritiska

ice wall ledena stena

icecrust ledena skorja, požled

iced layer ledena plast (v snegu)

icy surface ledena površina (na zemljišču, na cesti), ledena podlaga

IED → **improvised explosive device**

illness bolezen

illumination osvetlitev,
osvetljevanje
battlefield illumination
osvetlitev bojišča | *ground illumination* osvetlitev zemljišča

immobilization imobilizacija

immobilizer → **splint**

improvised explosive device
improvizirano eksplozivno sredstvo/naprava

improvised harness
improvizirani reševalni pas, priročni vrtni sedež

improvised ski stretcher vlake iz smuči

incision → **cut**

inclination naklon

inclinometer klinometer

indicator light indikatorska lučka

infantry tactics pehotna taktika

infection infekcija, okužba

infiltration vrinjenje, infiltracija

inflammation vnetje

influenza → gripa

infrastructure infrastruktura

injured person → **casualty**

injury poškodba
cold injury poškodba zaradi mraza | *external injury* zunanja

poškodba | *heat injury* poškodba zaradi vročine | *internal injury* notranja poškodba | *serious injury* huda poškodba

inner ski boot notranji smučarski čevlji, vložek smučarskega čevlja

instructor inštruktor
ski instructor učitelj smučanja

insulating mat spalna podloga

intelligence support obveščevalna zagotovitev

interval → **distance**

intoxication → **poisoning**

iron rung skoba

J

jacket jopič, jakna
fleece jacket termovelur jakna | *Gore-Tex jacket* goreteks jakna | *wind jacket* → **parka**

jam gvozdit

jamming gvozdenje

jumar prižema

jumar žimariti

K

karren škraplje

kerosine kerozin

kick turn obrat s konico v bregu

kilometer per hour (km/h)
kilometer na uro (km/h)

Kleimheist knot francoski voz

knee brace opornik za koleno

L

laceration usekanina

lake jezero

lamp svetilka

lamp svetilka

head lamp čelka, čelna svetilka

landform oblika terena/zemljišča

landing point pristajalno mesto
(ožji oz. manjši del pristajališča)

landing site pristajališče

landing zone pristajalno območje
(širši oz. večji del pristajališča)

landmark orientir

landslide zemeljski plaz

landslip → **landslide**

last seen point ponor, kraj
izginitve

latitude geografska širina

layer plast

lead climber vodeči v navezi

leader of the rope team vodja
naveze

ledge greda

lee → **leeward**

leeward zavetrn

lee slope → *leeward slope* |
leeward slope zavetrna stran,
zavetrje

leg loop bedrna zanka plezalnega
pasu

lens povečevalno steklo

levelling of slope izravna pobočja

life-threatening smrtno nevaren,
življenjsko nevaren

light machine gun puškomitraljez

lightning strela

lightning stroke udar strele

limestone apnenec

line linija

fall line vpadnica

litter nosila

improvised litter improvizirana
nosila | *field-expedient litter*
improvizirana nosila, priročna
nosila | *makeshift ski litter* →
improvised ski stretcher

LMG → **light machine gun**

load tovor; natovarjati

locate določiti nahajališče

locate one's position orientirati se

locating določanje nahajališča

location lokacija; (pri reševanju
ponesrečenih) nahajališče;
položaj (ponesrečene osebe)
location point najdišče, kraj
najdbe

logistic logističen

logistic unit logistična enota

logistics support logistična
zagotovitev

longitude geografska dolžina

lookout opazovalec na plazu

loop zanka; polzanka

anchor loop sidriščna zanka |
express sling zanka za komplet |
fixed loop vrvna zanka | *foot*
sling stopna zanka

loss izguba

enemy losses sovražnikove
izgube | *material losses*

materialne izgube | *own losses*
lastne izgube

low mountain range sredogorje

lower (pri reševanju) spustiti
ponesrečenca po vrvi

lower station spodnja postaja

lower terminal → **lower station**

lowlands nižinski pas, nižina

lubricant mazivo

M

machine gunner mitraljezec

magazine okvir (za strelivo)

magnetic needle magnetna igla

magnetic north magnetni sever

maintain a rope vzdrževati vrv

maintenance vzdrževanje
vehicle maintenance servis
vozila

makeshift ski sled → **improvised
ski stretcher**

maneuver manever

manning popolnjevanje

map zemljevid
fold a map zložiti zemljevid |
map grid koordinatna mreža |
map orientation orientiranje
karte, zemljevida | *map reading*
branje karte | *thematic map*
tematska karta | *topographic
map* topografska karta | *UTM
map projection* UTM projekcija

marble marmor

marching formation pohodna
formacija

mark oznaka
CE mark oznaka CE

marl lapor

marshaller navajalec

marshalling navajanje

marshalling signal usmerjevalno
znamenje

massif gorski masiv

material resources materialna
sredstva

MDMP → **Military
Decision-Making Process**

measure meriti; ukrep
control measure kontrolni
ukrep | *protective measure*
zaščitni ukrep | *security
measure* varnostni ukrep

MEDEVAC MEDEVAC,
medicinska evakuacija

medic bolničar

medical aid → **medical treatment**

medical attention → **medical
treatment**

medical backpack nahrbtnik z
zdravili

medical care zdravstvena oskrba

medical supplies sanitetni
material

medical treatment zdravstvena
oskrba (zdravljenje osebe)

megaphone megafon

melt kopneti

melt-freeze crust sren

messenger kurir

meter per second (m/s) meter na sekundo (m/s)

method metoda

3x3 reduction method metoda 3 x 3 | *Abalakov method* metoda abalakov | *reduction method* redukcijska metoda

MGRS → Military Grid Reference System

mica sljuda

mica schist blestnik

Military Decision-Making

Process štabni proces pri načrtovanju delovanj

Military Grid Reference System
sistem pisanja geografskih koordinat

military mountaineering vojaško gornišvo

military rescuer vojaški reševalec

military skiing instructor vojaški učitelj smučanja

millibar milibar

mine clearing odstranitev min, čiščenje min

minefield minsko polje

mineral mineral

mining miniranje

mirror ogledalo

mission poslanstvo, naloga (večjega obsega)

mitten (rokavica) palčnik

mobility premičnost
mobility support zagotovitev premika

moisture vlaga

monitoring spremljanje; opazovanje

morale morala

mortar minomet

mortarman minometnik

motorized motoriziran

mount gora

mountain gora
mountain chain gorska veriga | *mountain group* gorska skupina | *mountain range* gorovje, pogorje | *mountain torrent* hudournik

mountain base podnožje gore

mountain guards → mountain rescue service

mountain hazard nevarnost v gorah

mountain leader gorski vodnik

mountain rescue → mountain rescue service

mountain rescue service gorska reševalna služba

mountainous gorski, gorat
mountainous region gorska regija

mountaineer gornik

mountaineering gornišvo

mountaineering ski boot → touring ski boot

mountaineering skills gorniške veščine

mountaineering ski → touring ski

mountaineering tour → ski tour

mountain foot vznožje gore

movement premik; gibanje
mountain movement premik
v gorskem svetu; gibanje v
gorskem svetu | *movement to*
contact napredovanje v stik

MRS → **mountain rescue service**

mud blato

muddy kalen
muddy water kalna voda

mule knot mulin voz

munter hitch polbičev voz

N

natural thread skalno uho

nausea slabost (v želodcu)

navigation orientacija
day navigation dnevna
orientacija | *night navigation*
nočna orientacija | *nighttime*
navigation nočna orientacija |
tactical navigation taktična
orientacija

NBC protective suit
RKB-zaščitna obleka

NCO → **non-commissioned**
officer

night vision device nočnogled,
naprava za nočno opazovanje

nimbostratus nimbostratus

non-commissioned officer
podčastnik

north sever

Norwegian method → **shovel**
shear test

notch škrbina

nuclear nuklearen

nylon webbing najlonski trak,
plezalna zanka

O

objective cilj

oblique fire prečni ogenj

observation opazovanje
observation post opazovalnica

observer opazovalec

obstacle ovira

occupy zavzeti
occupy the area zavzeti
območje | *occupy the summit*
zavzeti vrh | *occupy the target*
zavzeti cilj

officer častnik

off-road vehicle terensko vozilo

offset obhod ovire

oil nafta

operational control operativna
kontrola

operational goal cilj delovanja

order povelje
ambush order povelje za
zasedo | *attack order* povelje za
napad | *defense order* povelje
za obrambo | *fragmentary*
order dopolnilno povelje |
movement order povelje za
premik | *operation order*
(OPORD) povelje za delovanje |
reconnaissance order povelje
za izvidovanje | *written order*
pisno povelje

organization of forces

organiziranost sil

orientation lega, ekspozicija

overhand knot polvozel

overhang previs

overhanging previsen

over-nighting prenočevanje

P

pace ritem

march pace tempo pohoda

pack animal tovarna žival

pain bolečina

pale bled

paleness → **pallor**

pallor bledica

park park

national park nacionalni park

parka anorak

party skupina

climbing party plezalna skupina

pass prelaz

path pot

patient bolnik

patrol patrolja

patrol base patroljna baza

patrolling patroljiranje

pause pavza, odmor

penetration preboj, prodor

personal weapon osebno orožje

personnel kader; kadrovski

Personnel Department

kadrovski oddelek

phase faza

movement phase faza premika |

operational phase faza

delovanja | *phase of attack* faza

napada | *planning phase* faza

načrtovanja

phyllite filit

pill tableta

pillar steber

pilot pilot

piton klin

angle piton profilni klin |

hammer pitons zabiti kline |

horizontal piton prečni klin |

ice piton ledni klin | *ring piton*

obročasti klin | *rock piton*

skalni klin | *U-angle piton*

U-profilni klin | *V-angle piton*

V-profilni klin | *vertical piton*

vzdolžni klin

plain ravnina, ravan

planning načrtovanje

plate ploščica

guide plate vodniška ploščica

plateau planota

platoon vod

armored platoon oklepni vod |

engineer platoon inženirski

vod | *infantry platoon* pehotni

vod | *motorized platoon*

motorizirani vod | *mountain*

platoon gorski vod | *tank*

platoon tankovski vod

platoon sergeant vodni

podčastnik

point točka

anchor point sidrna točka |

fixation point pritrdilna točka |

hold point oporna točka

point last seen → **last seen point**
point of capture (pri plazu)
 stojišče
poisoning zastrupitev
poncho pelerina
pool tolmun
porphyry porfir
position položaj
fortified position utrjen položaj
precipice brezno
precipitation padavine
prediction predvidevanje
pressure pritisk, tlak
high air pressure visok zračni
 pritisk, zračni tlak
pressure bandage kompresijski
 povoj
prevention preprečevanje;
 preventiva
private vojak; poddesetnik;
 desetnik
probe plazovna sonda, sonda;
 sondirati
extra probe nadomestna sonda
probe line vrsta sonderjev
probe line commander vodja
 sonderjev
probing sondiranje
probing line → **probe line**
protection varovanje
protection kit zaščitna sredstva
 (komplet)
protractor koordinatometer
Prusik → **Prusik knot**
Prusik hitch → **Prusik knot**

Prusik knot prusikov vozle
prusiking prusikarjenje
pull up by rope (pri reševanju)
 dvigniti ponesrečenca z vrvjo
pulley škripec
pulley system škripčevje
pulse pulz; utrip, bitje
pulse rate srčna frekvenca
pursuit pregon
enemy pursuit pregon
 sovražnika

Q

quartzite kvarcit
quickdraw zanka za komplet

R

radar image radarska slika
radio radijska naprava
radio contact radijska zveza |
radio net radijska mreža
raft splav
raid napad, naskok
air raid zračni napad | *bombing*
raid bombni napad
rain dež
range doseg
rapid brzica
rapid decision-making process
 proces bojnega odločanja
rappel spust po vrvi; spuščati po
 vrvi
buddy rappel spuščanje dveh
rappelling → **abseiling**

raster raster

ravine soteska; tesen

reaction reakcija

reaction to an ambush reakcija
na zasedo | *reaction to contact*
reakcija na stik s sovražnikom

rear začelen, zadnji

rear protection začetno
varovanje | *rear scout* začetni
izvidnik | *rear unit* začetna
enota

Recco rescue system reševalni
sistem recco

receiver sprejemnik

reconnaissance izvidovanje

air reconnaissance zračno
izvidovanje | *reconnaissance in*
force nasilno izvidovanje | *route*
reconnaissance izvidovanje
poti | *sector reconnaissance*
sektorsko izvidovanje,
izvidovanje sektorja

recover izvleči

recovery (vojaško) izvleka;
(medicinsko) okrevanje

refuge zavetišče

region regija

rehearsal preizkus (delovanja
načrta ali postopkov pred
pričetkom delovanj)

reinforcement okrepitve

relative altitude relativna višina

release sprožitev snežnega plaz,
splazitev; proženje (snežnega
plazu); sprožiti se
intentional release namerno
proženje plazu | *release a*
binding odpeti (smučarsko)

vez | *spontaneous (avalanche)*
release samosplazitev,
samosprožitev plazu

reliable zanesljiv

relief relief

reorganization reorganizacija

replacement zamenjava

report poročilo

reporting poročanje

rescue reševati; reševanje

avalanche rescue reševanje
izpod plazov | *mountain rescue*
gorsko reševanje, reševanje v
gorah | *rescue of a living victim*
reševanje živega ponesrečenca |
rescue procedure postopek
reševanja | *rescue technique*
tehnika reševanja | *rescue the*
injured reševati poškodovance

rescue dog reševalni pes
(*search and*) *rescue dog handler*
vodnik reševalnega psa

rescue equipment reševalna
oprema; reševalna sredstva
organic rescue equipment
formacijska reševalna
oprema | *field-expedient rescue*
equipment improvizirana
reševalna sredstva

rescue operation reševalna akcija

rescue party reševalna skupina,
reševalna ekipa, reševalno
moštvo

rescue sack reševalna vreča

rescue shovel plazovna lopata

rescue sled reševalne sani, akia

rescue team → **rescue party**

rescue vehicle reševalno vozilo

rescuer reševalec

rescuing one's colleague →
helping one's colleague

reserve rezerva

compulsory reserve obvezna
rezerva | *contract reserve*
pogodbena rezerva | *mandatory*
reserve obvezna rezerva |
reserve forces rezervne sile

respiration dihanje

increased respiration pospešeno
dihanje | *artificial respiration*
umetno dihanje

rest počitek

resuscitate oživljati

resuscitation oživljanje,

reanimacija
cardiopulmonary resuscitation
kardiopulmonalno oživljanje

retreat (po porazu) umik,
umikanje

Reverso belay device naprava za
varovanje reverso

rhinitis → **runny nose**

ridge greben

ridge top vrh grebena

rifleman (pehotnik) strelec

rime ivje

river reka

road cesta

rock kamnina

falling rock padajoče kamenje |
igneous rock magmatska
kamnina | *metamorphic*
rock metamorfna kamnina |

sedimentary rock sedimentna
kamnina

rock needle skalna igla

rock slide kamniti plaz

rock tower stolp, turn

rockslide podor

roof napušč, streha

rope vrv

inspect the rope pregledati vrv |
abrasion of the rope obraba
vrvi | *auxiliary rope* pomožna
vrv | *climbing rope* plezalna
vrv | *core of the rope* jedro vrvi |
damage to the rope poškodba
vrvi | *double rope* dvojna vrv |
durability of the rope trajnost
vrvi | *dynamic rope* dinamična
vrv | *loading of the rope*
obremenitev vrvi | *maintenance*
of the rope vzdrževanje vrvi |
mechanical damage to the rope
mehanska poškodba vrvi |
outer sheath of the rope plašč
vrvi | *Prusik cord* → *pomožna*
rope | *rope end* konec vrvi | *rope*
length dolžina vrvi | *rope log*
evidenčni karton vrvi | *rope*
management delo z vrvmi |
rope diameter premer vrvi |
rope strength trdnost vrvi | *rope*
thickness debelina vrvi | *single*
rope enojna vrv | *static rope*
statična vrv | *storage of the rope*
skladiščenje vrvi | *stretch of the*
rope razteznost vrvi | *twin rope*
dvojček

rope bridge vrvni most

rope coupling oliva

rope ladder vrvna lestev

R

rope team naveza

two-person rope team naveza v dvojce | *three-person rope team* naveza v troje

rope up navezati se**roped party** naveza**rope-mate** soplezalec**roping up** navezovanje**route** pot, smer, plezalna smer, ruta

access route dostopna smer | *ascent route* smer vzpona | *climbing route* plezalna smer | *descent route* smer sestopa | *protected climbing route* ferata | *route plan* načrt poti | *route profile* profil poti | *route selection* izbira smeri poti | *secured route* zavarovana pot | *technical route* tehnična smer

rubble kamenje**rucksack** nahrbtnik**runner** zanka, neskončna zanka

nylon runner najlonski trak, plezalna zanka | *quick runner* zanka za komplet

runny nose nahod**rushing** deroč

rushing water deroča voda

rutschblock snežna klada

rutschblock test preizkus s snežno klado | *shear block test* → *rutschblock test* | *slide block test* → *rutschblock test*

S**saddle** preval; sedlo**safety distance** varnostna razdalja**sailor's knot** → **clove hitch****sandstone** peščenjak**sanduhr** skalno uho**sastrugi** zastrugi**satellite image** satelitska slika**saturation (of snowpack) with water** premočenost (snežne odeje)**scale** merilo; lestvica; luska
težavnostna lestvica UIAA
UIAA scale of difficulty**scout** izvidnik**scratch** praska**scree** grušč**search** iskanje

avalanche beacon search iskanje s plazovno žolno | *individual search* posamezno iskanje | *search and rescue* iskanje in reševanje | *search and rescue dog* → *rescue dog* | *search and rescue operation* *report* zapisnik o iskalni akciji | *search area* območje iskanja | *search operation* iskalna akcija | *search strip* pas iskanja | *search-and-rescue team* iskalna skupina, iskalci, skupina iskalcev

season letni čas**seat** sedež

cross seat križni sedež | *Dülfer seat* dilferjev sedež | *rope seat* (za plezanje) vrvi sedež

sector sektor

fire sector ognjeni sektor |
reconnaissance sector sektor
izvidovanja

secure zavarovati

secure the area zavarovati
območje | *secure the movement*
zavarovati premik | *secure the*
operation zavarovati delovanje |
secure the unit zavarovati enoto

security and protection varnost
in zaščita

security halt varnostni postanek

seize zavzeti (s silo)

self-arrest zaustavljanje s
cepinom

self-belay samovarovanje

self-belay set samovarovalni
komplet

senior enlisted leader enotovni
podčastnik

battalion senior enlisted leader
bataljonski podčastnik | *brigade*
senior enlisted leader brigadni
podčastnik

sepsis sepsa

company sergeant četni
podčastnik

shallow plitev

shallow depression kotanja

shear block → **rutschblock**

shelf polica

shelter zavetišče; zavetje

shock šok

shoe čevlj

climbing shoe plezalni čevlj,
plezalnik

shooting position strelski položaj
kneeling position klečeči strelski
položaj | *prone position* ležeči
strelski položaj | *sitting position*
sedéči strelski položaj | *standing*
position stoječi strelski položaj

shoulder strap naramnica
plezalnega pasu

shovel lopata

shovel shear test norveška metoda

shovel test preizkus z lopato

shower ploha

sighting slot vizir

signal signal

signal flare (letalstvo) signalna
raketa

signal pistol signalna pištola

simplicity enostavnost

sinkhole vrtača

sketch skica

route sketch skica poti

ski (alpska) smučka; smučati
ski shovel krivina smučke | *ski*
tip → *ski shovel*

ski area smučišče

ski binding smučarska vez
buckled ski binding zapeta
(smučarska) vez | *closed ski*
binding → *buckled ski binding* |
opened binding odpeta
(smučarska) vez | *released*
binding → *opened binding*

ski boot shell školjka

ski crampons srenaci

ski equipment smučarska oprema

ski helmet smučarska čelada

ski instructor učitelj smučanja
ski mountaineer → **touring skier**
ski mountaineering → **ski touring**
ski mountaineering binding → **ski touring binding**
ski pole smučarska palica
ski repair kit komplet za popravilo smuči
ski repair set → **ski repair kit**
ski route smučarska pot
ski suit smučarsko oblačilo
ski tour smučarska tura
ski touring turna smuka, turno smučanje
ski touring binding
 turnosmučarska vez, turna vez
ski trail smučarska steza
ski wax maža za smuči, vosek
ski boot smučarski čevlji
skiing smučanje
skin adhesive → **skin glue**
skin glue lepilo za kože
skins kože za smuči, psi
slab plošča, plat; kloža
slate skrilavec
sleeping bag spalna vreča
sleet babje pšeno
slide zdrs
slide block → **rutschblock**
sling zanka
sling rope carry vrtni sedež (za reševanje)

slip → **slide**

slope pobočje, vesnina
osojno pobočje shady slope |
prisojno pobočje sunny slope |
strmo pobočje, *strmina* steep
 slope | *side slope* bok (gore) |
scree slope melišče

slope angle nagib

smooth slab gladka plošča

smoke grenade dimna bomba

smoke screen dimna zavesa

smoke screening zadimljanje
 bojišča

snaplink vponka

sniper ostrostrelec

snow sneg

blowing snow vejavica, živi
 sneg | *damp snow* → *wet snow* |
drifted snow napihani sneg |
dry snow suhi sneg | *height of*
snow višina snega | *loose snow*
 nesprijeti sneg, sipki sneg |
moist snow → *wet snow* | *new*
snow novi sneg, novozapadli
 sneg | *old snow* stari sneg |
packed snow sprijeti sneg,
 kompaktni sneg | *powder snow*
 pršič | *rotten snow* gnili sneg,
 gnilec, kašasti sneg | *snow*
cohesion sprijetost snega |
snow drift snežni zamet | *snow*
metamorphism preobrazba
 snega | *snow storm* snežni
 vihar | *spring snow* srenec |
sticky snow lepljivi sneg | *sugar*
snow plovni sneg, tekoči sneg |
weight of snow teža snega | *wet*
snow južni sneg, mokri sneg,

vlažni sneg | *wild snow* puhec,
puhasti sneg

snow blindness snežna slepota

snow column snežni steber

snow covered zasnežen
snow covered slope zasneženo
pobočje

snow crack zev

snow crystal snežni kristal

snow hardness test preizkus
trdnosti snežne odeje

snow hole snežna luknja

snow layer snežna plast
unstable snow layer nestabilna
snežna plast

snow mushroom snežna goba

snow pit jašek

snow plow position plužni položaj

snow profile profil snežne odeje,
snežni profil
create a snow profile izdelati
snežni profil

snow saw snežna žaga

snow shoes krplje

snow slab → **slab**

snow slide → **avalanche**

snow stability test pit → **snowpit**

snow surface površina snega

snowball snežna kepa

snow blindness snežna slepota

snowboard snežna deska, board,
bord

SnowCard kartica »snowcard«

snowcover → **snowpack**

snowfall sneženje

snowflake snežinka

snow limit → **snow line**

snow line snežna meja

snowpack snežna odeja
snowpack structure sestava
snežne odeje | *snowpack*
examination pregled snežne
odeje

snowpit prerez snežne odeje

snowslip → **avalanche**

soldier vojak

sole podplat

south jug

spare battery rezervna baterija

special forces unit specialna
enota

Special Operations Forces Sile za
specialno delovanje

speed hitrost

speed of descent hitrost spusta

splint opornica

spread out the rope razviti vrv

spring pomlad

spur ostroga

squad oddelek
armored squad oklepni
oddelek | *engineer squad*
inženirski oddelek | *infantry*
squad pehotni oddelek | *mortar*
squad minometni oddelek |
motorized squad motorizirani
oddelek | *mountain squad*
gorski oddelek | *reconnaissance*
squad izvidniški oddelek

square knot ambulantni vozel

stab wound vbodlina
stability stabilnost
stable stabilen
staff (ljudje) štab
stance stojišče; stojna točka
standard interval standardna razdalja, standardni razmik
starting zone območje splazitve
steel cable jeklenica
sterile sterilen
sterile gauze sterilna gaza
sting pik žuželke
stone kamen
Stop or Go Card kartica »stop or go«
store a rope skladiščiti vrv
storm vihar
stove kuhalnik
stove gorilnik, kuhalnik
gas stove plinski gorilnik | *multi-fuel stove* kombinirani gorilnik
S **strap** trak, zanka
ice axe wrist strap zapestna zanka | *shoulder strap (back pack)* naramnica nahrbtnika
stratocumulus stratokumulus
stratus stratus
stream potok
mountain stream gorski potok
strengthening of positions utrjevanje položajev
stretcher → **litter**
strike (zračni) napad, udar
strong point odporna točka

structure sestava, struktura
force structure sestava sil
suffocation zadušitev
summer poletje
summit vrh
sun sonce
sun crust → **melt-freeze crust**
sunburn sončna opekline
sunglasses sončna očala
sunny sončno
sunscreen krema proti sončnim opeklinam
sunstroke sončarica
supply oskrba, zaloga
battalion supply station bataljonska oskrbovalna postaja | *company supply station* četna oskrbovalna postaja | *medical supply* zdravstvena oskrba (oskrba z medicinskim materialom) | *supply point* oskrbovalna točka, mesto za oskrbo | *supply station* oskrbovalna postaja |
support podpora
surface površina
surface hoar površinski srež
surface layer vrhnja plast
surface of the slide → **avalanche surface**
surprise presenečenje
tactical surprise taktično presenečenje
survivability sposobnost preživetja
survival preživetje

survival blanket reševalna odeja,
reševalna folija, alufolija
sustainability of forces ohranitev
vzdržljivosti sil
swelling otekline
swimming plavanje
symptom simptom
synchronization (časovno)
usklajevanje

T

technical gear tehnična oprema
tactical body armor taktični
fragmentacijski jopič
tactical coordination usklajenost
taktičnega delovanja
tactical symbol taktični simbol
tactical vest taktični jopič
tank tank
tape trak
tubular tape cevasti trak | *duct tape* močnejši samolepilni trak
target tarča, cilj
target list seznam ciljev
tarp ponjava
task (preprostejša) naloga
assigned task dodeljena naloga |
essential task bistvena naloga |
implied task izhajajoča naloga
team skupina
fire team ognjena skupina |
installation team skupina za
izdelavo prehodov

technique tehnika
chimney climbing technique
tehnika kaminskega plezanja |
climbing technique plezalna
tehnika | *rope technique* vrvna
tehnika | *Prusik technique*
prusikarjenje

temperature temperatura
difference in temperature
temperaturna razlika |
temperature difference →
difference in temperature |
temperature drop padec
temperature | *temperature inversion* temperaturna
inverzija

tempo tempo

tensioning system napenjalni
sistem
self-locking tensioning system
samozaporni napenjalni
sistem | *single tensioning system*
enojni napenjalni sistem

tent šotor

tent canvas šotorsko krilo

terrain teren, zemljišče
demanding terrain zahteven
teren | *gentle terrain* položen
teren | *off-trail terrain*
brezpotje | *overhanging terrain*
previsno zemljišče | *passable terrain* prehodno zemljišče |
pathless terrain brezpotje |
slippery terrain spolzek
teren | *steep terrain* strmo
zemljišče | *terrain configuration*
oblikovanost terena

thermometer termometer

thunder grom

thunderstorm nevihta

tie into vpeti (vrv)
timber line gozdna meja
toothache zobobol
torch (reševanje) bakla
torrent hudournik
tour tura
viokogorska tura high altitude tour
touring pole turna palica
touring ski boot turnosmučarski čevlji, turni čevlji
touring skier turni smučar
touring ski turna smučka
tow lift vlečnica
track sled; pot
trail pot; steza
trail blaze markacija | *blazed trail* markirana pot
transmission oddajanje
transmitter oddajnik
transmitting beacon → **transmitter**
traverse prečnica, prečenje; prečiti
traversing prečenje
horizontal traverse vodoravno prečenje | *diagonal traverse* poševno prečenje
treat oskrbeti
treat the wound oskrbeti rano | *treat the patient* oskrbeti pacienta
treatment oskrba
medical treatment zdravljenje, zdravniška oskrba
tree drevo
tree line gozdna meja

triage triaža
triangular bandage trikotna ruta
tripod trinožnik
trousers hlače
true north geografski sever
turn zavoj
turn down of the (audio tone)
volume zmanjšanje jakosti zvočnega signala
turn up of the (audio tone)
volume povečanje jakosti zvočnega signala
two-loop figure-eight dvojna osmica
tying up navezovanje

U

UIAA scale (Union Internationale des Associations d'Alpinisme, International Federation of Mountaineering Associations)
 lestvica UIAA
unclip izpeti
uncoil (a rope) razviti (vrv)
unconscious nezavesten
unconsciousness nezavest
underwear perilo
thermo underwear termo perilo
unit training status izurjenost
 enot
unload raztovarjati
unstable nestabilen
unstable snowpack nestabilna snežna odeja

untie razvozlati; izpeti
unwind raztegniti (vrv)
uphill navkreber, po hribu
 navzgor
upper station zgornja postaja
upper terminal → **upper station**
urban environment urbano
 okolje
UT 2000 → **litter**

V

valley dolina
V-shaped valley debrska dolina |
U-shaped valley koritasta dolina
valley station dolinska postaja
vegetation vegetacija
density of vegetation
 poraščenost
vein vena
vertical vertikalni
vertical maneuver vertikalni
 maneuver
vertigo → **dizziness**
v-formation inverzni klin
via ferrata ferata
viral infection viroza
virus virus
visibility vidljivost
void prepad
vomit bruhati

W

wading bređenje

wafer specialni klin, specialček
walking hoja
wall stena
warfare bojevanje
mountain warfare bojevanje v
 gorah | *urban warfare* bojevanje
 v naselju
water bottle čutara
water disinfection dezinfekcija
 vode
water knot kravatni vozle
waterfall slap
waterproof nepremočljiv
weak layer šibka plast, krhka plast
weakness slabost (šibkost mišic)
weather vreme
fair weather lepo vreme | *clear*
weather jasno vreme | *bad*
weather grdo vreme | *cloudy*
weather oblačno vreme | *rainy*
weather deževno vreme
weather conditions → **weather**
situation
weather forecast vremensko
 poročilo
weather report → **weather**
forecast
weather situation vremenske
 razmere
webbing → nylon webbing

wedge zagozda; (razpored) klin
west zahod
wetness of snow → **dampness of**
snow

winch vitel

winch rescue reševanje z vitlom

winch rope jeklenica vitla

wind veter

wind direction smer vetra |
wind force jakost vetra, moč
vetra | *wind speed* hitrost vetra |
anabatic wind anabatski veter |
fall wind, katabatic wind
katabatni veter | *valley breeze*
dolinski veter | *mountain breeze*
gorski veter | *north (N) wind*
severni veter, severnik | *gust of*
wind sunek vetra | *northeast*
(NE) *wind* severovzhodni veter,
severovzhodnik | *northwest*
(NW) *wind* severozahodni
veter, severozahodnik |
north-northeast (NNE)
wind sever-severovzhodni
veter, sever-severovzhodnik |
southeast (SE) wind
jugovzhodni veter,
jugovzhodnik | *southwest*
(SW) *wind* jugozahodni
veter, jugozahodnik | *south*
(S) *wind* južni veter, južnik |
east (E) wind vzhodni veter,
vzhodnik | *west (W) wind*
zahodni veter, zahodnik | *wind*
gust sunek vetra | *downslope*
wind navzdolnik | *upslope wind*
vzgornik

wind rose vetrovnica

windward privetrn

windward slope privetrje

windy vetrovno

winter zima

withdrawal (načrtovan maneuver)
umik

wound rana

complicated wound

komPLICIRANA rana | *deep*

wound globoka rana | *gaping*

wound zijajoča rana | *open*

wound odprta rana | *superficial*

wound površinska rana

wounded person → **casualty**

Z

zastrugi → **sastrugi**

zipline vrvna žičnica

zone cona, območje

reconnaissance zone območje
izvidovanja

Z-pulley dvojni škripec

zyper → **self-belay set**

Viri

Strokovni viri Slovenske vojske:

Inštruktorji gornišтва Gorske šole SV, Zimski tečaj gornišтва. Gorska šola SV, 1999.

Kuhar, Miha, Military Mountaineering Skills. Defensor, 2005.

Kuhar, Miha, Mountain Warfare Tactics. Defensor, 2009.

Kuhar, Miha, Taktika bojevanja v gorah. Defensor, 2009.

Kuhar, Miha, Vojaško gornišтво. Defensor, 2005.

Medja, Klemen [et al.], Vojaški gornik, poletni del. Osnutek priročnika za interno uporabo. Gorska šola SV, 2002.

Milavec, Dragica, Prva pomoč pri gibanju in bojevanju v gorskem svetu. PDRIU, 2007.

Vojaški alpinist, poletni del. Osnutek priročnika za interno uporabo. Gorska šola SV, 2002.

Strokovni viri Oboroženih sil ZDA:

A Comprehensive Guide to Wilderness and Travel Medicine, 1992.

Assault Climbers Handbook, 2002.

Military Mountaineer Course: Student Handout, 2010.

Military Mountaineering, TC 90-6-1, 1976.

Military Mountaineering, TC 90-6-1, 2002.

Mountain Operations, FM 3-97.6, 2000.

Ranger Handbook, SH 21-76, 2011.

Ranger Medic Handbook, 2007.

Rappelling, TC 21-24, 1997.

Strokovni slovarji:

Guček, Aleš [et al.], Slovenski smučarski slovar, ZRC SAZU, 2011.

Komisija za izdelavo planinskega terminološkega slovarja, Albin Mlač [et al.]: Planinski terminološki slovar: slovensko-angleško-nemško-francosko-italijanski slovar planinskega izrazja. ZRC SAZU, 2002.

Sintler, Peter, Wörterbuch Alpiner Begriffe. Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch. 2004.

Slataper, Franco, Slovarček za planince. Planinska zveza Slovenije, 1986.

Slataper, Franco, Slovar za planince. Planinska zveza Slovenije, 1986.

Šegula, Pavle, Večjezični slovar – Sneg in plazovi. Gorska reševalna služba pri Planinski zvezi Slovenije, 1995.

Drugi strokovni viri:

Ashton, Steve, Rock Climbing Techniques. The Crowood Press, 1987.

Hill, Pete, Johnston, Stuart, The Mountain Skills Training Handbook. David & Charles, 2000.

Ogden, Jared, Big Wall Climbing. The Mountaineers Books, 2005.

Soles Clyde, The Outdoor Knots Book. The Mountaineers Books, 2004.

PRIROČNI

ANGLEŠKO- SLOVENSKI

SLOVAR
VOJAŠKEGA
GORNIŠTVA

